

Số ra ngày: 15/04/2017

# BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 8 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

\*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

**Ngày 22 tháng 4 (Thứ bảy) 9:00 ~ 12:00 Mở một phần dịch vụ cung cấp thông tin Trụ sở Tòa thị chính**

4月22日 (土) 9:00~12:00 市役所本庁舎の一部窓口業務を開設します

## Tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời

Tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời sẽ được cấp tiếp tục năm ngoài.

◆ **Đối tượng:** Những đối tượng được cấp tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời năm 2016 (Những người có đăng ký cơ bản cư trú trong thành phố Higashiosaka tại thời điểm ngày 1/1/2016 và những người không phải chịu thuế công dân tỉnh/thành phố <binh quân đầu người> năm 2016)

◆ **Số tiền trợ cấp:** 15.000 yên

◆ **Nộp đơn:** Nộp lại đơn xin và các giấy tờ cần thiết được gửi lần lượt từ sau ngày 10/4 qua đường bưu điện bằng phong bì hợp lệ trước ngày 10/10 (thứ 3) (theo dấu bưu điện)

\*Vui lòng lưu ý rằng tiền trợ cấp sẽ bị chi trả chậm trễ nếu thiếu giấy tờ cần thiết.

りんじふくしきゅうふきん  
臨時福祉給付金

さくねんど ひ つづ りんじふくしきゅうふきん しきゅう  
昨年度に引き続き、臨時福祉給付金を支給します。

◆ **対象:** 平成28年度臨時福祉給付金の支給対象者(平成28年1月1日において東大阪市の住民基本台帳に登録されており、平成28年度の市・府民税〈均等割〉が課税されていない方)

◆ **支給額:** 1万5000円

◆ **申請:** 4月10日以降順次送付する申請書と必要書類を10月10日(火)(消印有効)までに所定の封筒で郵送。

※必要書類の同封漏れがあると、支給が遅れることになりま

Nơi liên hệ: Trung tâm tư vấn về tiền trợ cấp

TEL: 0570-000-835

といあわ さき きゅうふきん といあわ  
問合せ先: 給付金お問合せセンター

## Tiền bảo hiểm sức khỏe quốc dân và tiền bảo hiểm y tế người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên

Vui lòng nộp tiền bảo hiểm trước thời hạn nộp. Nếu nộp tiền bảo hiểm trễ hạn, chúng tôi sẽ thực hiện xử lý nộp trễ hạn như sai áp tài sản (tiền gửi, tiền lương, bất động sản, v.v...) của người nộp trễ hạn.

Vào 9:00 ~17:30 từ thứ 2 ~ thứ 6 (ngoại trừ các ngày nghỉ và ngày lễ), chúng tôi sẽ tư vấn cho những người gặp khó khăn trong việc nộp tiền bảo hiểm do hoàn cảnh đặc biệt tại Ban phí bảo hiểm. Vui lòng liên hệ để biết thêm chi tiết về các vật dụng mang theo.

Nơi liên hệ: Ban phí bảo hiểm

TEL 06-4309-3168 / FAX 06-4309-3807

こくみんけんこうほけんりょう こうきこうれいしゃいりょうほけんりょう  
国民健康保険料・後期高齢者医療保険料

ほけんりょう かなら のうきげん までにおさめください。保険料を滞納すると、滞納者の財産(預貯金、給与、不動産など)に対して差し押さなどの滞納処分を行います。

特別な事情により納付が困難な方のために、保険料課では、月曜日～金曜日の9時～17時30分(祝休日を除く)に納付相談を行っています。持ち物など詳しくはお問い合わせください。

## Tư vấn nộp thuế thành phố vào ngày nghỉ

Những người gặp khó khăn trong việc nộp thuế thành phố vui lòng sử dụng dịch vụ tư vấn nộp thuế vào ngày nghỉ hoặc buổi tối.

◆ **Ngày nghỉ:** Ngày 22/4 (thứ 7), ngày 23/4 (chủ nhật) 9:00-16:00

\*Không tư vấn qua điện thoại vào 12:00-13:00 ngày nghỉ.

◆ **Buổi tối:** Ngày 24/4 (thứ hai), ngày 25/4 (thứ ba) 17:30-20:00

◆ **Địa điểm:** Ban nộp thuế, tầng 3, Trụ sở chính Ủy ban nhân dân thành phố

◆ **Vật dụng mang theo:** Giấy thông báo nộp thuế, con dấu, v.v...  
Vui lòng liên hệ để biết thêm thông tin chi tiết.

Nơi liên hệ: Ban nộp thuế

TEL 06-4309-3148/ FAX 06-4309-3808

しぜい きゅうじつ やかんのうふそうだん  
市税の休日・夜間納付相談

しぜい のうふ こんなん なた らいちょう でんわそうだん りょう  
市税の納付が困難な方は来庁または電話相談をご利用ください。

◆ **休日:** 4月22日(土)、23日(日) 9時~16時

※休日の12時~13時の電話相談はありません。

◆ **夜間:** 4月24日(月)、25日(火) 17時30分~20時

◆ **場所:** 市役所本庁舎 3階 納税課

◆ **持ち物:** 納税通知書、印鑑

詳しくはお問合せください。

## Hỗ trợ phí tiêm chủng dự phòng vắc-xin phối hợp ngừa bệnh sởi – rubella (MR), vắc-xin rubella

ましんふうしん こんごう わくしん(MR)・ふうしん わくしん せつしゅひょう じょせい  
麻しん風しん 混合ワクチン(MR)・風しんワクチン 接種費用を助成

Nếu phụ nữ đang mang thai (đặc biệt giai đoạn đầu thai kỳ) bị

にんしんちゅう とく にんしんしよき じょせい ふう かんせん せんでんせいふう  
妊娠中(特に妊娠初期)の女性が風しんに感染すると、先天性風し



nhễm rubella, có thể làm tăng nguy cơ trẻ sinh ra bị mắc hội chứng rubella bẩm sinh. Thành phố sẽ hỗ trợ phí tiêm chủng dự phòng vắc-xin phối hợp ngừa bệnh sởi – rubella (MR), vắc-xin rubella (mỗi loại 1 lần) cho những đối tượng có kháng thể rubella thấp.

Thời gian thực hiện: đến ngày 31/3 năm sau (thứ 7)  
 Vui lòng liên hệ đến Phòng chăm sóc sức khỏe bà mẹ và trẻ em và bệnh truyền nhiễm để biết nội dung chi tiết về đối tượng và phương pháp tiêm chủng, v.v...

しんこうぐんの子が生まれてくる可能性が高くなります。市では、風  
 こうたいか ひく たいしやうしや ま ふう こんごう  
 しの抗体価が低い対象者に麻しん風しん混合ワクチン(MR)・風  
 しんワクチン(いずれか 1 回)の接種費用を助成します。  
 じっしきかん らいねん がつ にち ど  
 実施期間: 来年3月31日(土)まで  
 たいしやうしや せつしゆほうほう くわ ないやう ぼ し ほけん かんせんしやうか  
 対象者や接種方法など、詳しい内容は母子保健・感染症課にお  
 と あ  
 問い合わせください。

Nơi liên hệ: Phòng chăm sóc sức khỏe bà mẹ và trẻ em và bệnh truyền nhiễm TEL 072-960-3805 / FAX 072-960-3809  
 といあわ さき ぼ し ほけん かんせんしやうか  
 問合せ先: 母子保健・感染症課

**Chụp X-quang kiểm tra ung thư phổi, lao**

はい けつかく せんけんしん  
 肺がん・結核エックス線検診

Địa điểm 場所	Thời gian 日時	Nơi liên hệ 問合せ先
Trung tâm chăm sóc sức khỏe Higashi ひがしほけん 東保健センター	Ngày 10/5 (Thứ tư) 13:15~, 14:00~ がつとおか すい 5月10日(水)13:15~, 14:00~	Trung tâm chăm sóc sức khỏe Higashi TEL:072-982-2603/FAX:072-986-2135 ひがしほけん 東保健センター
Trung tâm chăm sóc sức khỏe Naka なかほけん 中保健センター	Ngày 9/5 (Thứ ba) 13:00~, 13:50~ がつかこのか か 5月9日(火)13:00~, 13:50~	Trung tâm chăm sóc sức khỏe Naka TEL:072-965-6411/FAX:072-966-6527 なかほけん 中保健センター
Trung tâm chăm sóc sức khỏe Nishi にしほけん 西保健センター	Ngày 2/5 (Thứ ba) 9:10~, 10:00~ がつふつか か 5月2日(火)9:10~, 10:00~	Trung tâm chăm sóc sức khỏe Nishi TEL: 06-6788-0085 / FAX: 06-6788-2916 にしほけん 西保健センター

◆Đối tượng

→Khám ung thư phổi: người từ 40 tuổi trở lên và đang sinh sống trong thành phố.

→Khám lao: người từ 65 tuổi trở lên và đang sinh sống trong thành phố

◆対象: →肺がん検診: 市内在住の40歳以上の方 →結核検診: 市内在住の65歳以上の方

◆Số người quy định: 40 người/ngày (Theo trình tự người đăng ký trước) 定員: 各日40人(申込先着順)

◆Hình thức đăng ký: qua điện thoại hoặc trực tiếp 申込: 電話または直接

**Kiểm tra ung thư vú (chụp nhũ ảnh)**

にゅう がん(マンモグラフィ)検診

Địa điểm 場所	Ngày giờ 日時	Phương pháp đăng ký 申込み方法
Trung tâm công dân Kashida かしだこうみんぶんかん 柏田公民分館	Ngày 16/5 (thứ 3) 13:30 ~ 14:00 がつ にち じ ぶん じ 5月16日(火)13時30分~14時	20 người (Theo thứ tự người đăng ký) Đăng ký qua điện thoại hoặc đến trực tiếp Trung tâm chăm sóc sức khỏe Nishi từ ngày 17/4 (thứ 2) にん もうしこみせんちやくじゆん 20人(申込先着順) がつ にち げつ にしほけん でんわ ちやくせつ 4月17日(月)から西保健センターへ電話または直接

◆Đối tượng: Phụ nữ có số tuổi chẵn từ 40 tuổi trở lên tính tại thời điểm 1/4/2017

対象: 平成29年4月1日現在、40歳以上の偶数年齢の女性

◆Lệ phí: 800 yên 料金: 800円

\* Những người có mang theo Giấy chứng nhận người được nhận bảo hiểm y tế người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên hoặc Giấy chứng nhận người được nhận trợ cấp người cao tuổi thì sẽ được miễn phí. Người được nhận trợ cấp hỗ trợ sinh hoạt hoặc người thuộc hộ gia đình được miễn thuế thành phố, xin vui lòng nhận trước phiếu khám bệnh được cấp miễn phí tại Trung tâm chăm sóc sức khỏe.

※後期高齢者医療被保険者証または高齢受給者証をお持ちの方は無料。なお、生活保護受給者または市民税非課税世帯の方は事前に保健センターで無料受診券の交付を受けてください。

◆Vật dụng mang theo: Phiếu chẩn đoán y tế, Giấy khám tầm soát ung thư thành phố Higashiosaka, Sổ khám sức khỏe, khăn tắm

持ち物: 問診票、東大阪市がん検診受診証、健康手帳、バスタオル

Nơi liên hệ/đăng ký:

申込・問合せ先: 西保健センター Trung tâm chăm sóc sức khỏe Nishi TEL 06-6788-0085/ FAX 06-6788-2916

